الأمم المتحدة

E/CONF.105/17

المجلس الاقتصادي والاجتماعي

Distr.: General
30 June 2017
Arabic
Original: English

مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر
المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية
نيويورك، ٨-١٧ آب/أغسطس ٢٠١٧
البند ١١ من جدول الأعمال المؤقت*
التسميات الأجنبية

الفجوة بين التسميات المحلية والأجنبية – المسائل التي تم حلها والأخرى التي لا تزال مفتوحة في الذكرى السنوية الخامسة عشرة لإنشاء الفريق العامل المعني بالأسماء الدخيلة

موجز**

بمناسبة الذكرى السنوية الخامسة عشرة لإنشاء الفريق العامل المعني بالأسماء الدخيلة، يسلط التقرير الضوء على إنجازات الفريق العامل وكذلك المسائل التي لا تزال مفتوحة. وتشمل الإنجازات سلسلة حلقات العمل التي عُقدت على هامش دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية ومؤتمرات الأمم المتحدة، التي شارك فيها دائما حوالي ٣٠ مشاركا من عدد من البلدان يصل إلى ٢٠ بلدا وكانت بمثابة منتديات لمناقشات جادة بشأن الفجوة بين التسميات المحلية والأجنبية ومعايير استخدام التسميات الأجنبية. ونُظمت عشر حلقات عمل من هذا النوع في أماكن مختلفة في الفترة من عام ٢٠٠٣ إلى عام ٢٠١٧. وما أعطى لحلقات العمل هذه قيمة مضافة خاصة هو مشاركة ليس فقط العلماء، وإنما أيضا خبراء سابقين من فريق الخبراء لم يعودوا أعضاء في وفود بلدانهم إلى دورات الفريق، ولكنهم زادوا من نوعية أعمال المناسبات بخبراتهم القيمة. ويحتمل جدا أن يكون إنجازا آخر هو سلسلة الإجراءات المنبثقة عن حلقات العمل والتوثيق الدقيق للمناقشات والنتائج. وتعوض هذه الإنجازات جزئيا عدم تحقيق نتائج من حيث القرارات والتوصيات والمبادئ التوجيهية – ”المنتجات“ التقليدية لفريق الخبراء وأفرقته العاملة. وفي الواقع، الناتج التقليدي الوحيد للفريق العامل هو التعريفان الجديدان للتسمية المحلية والتسمية الأجنبية، على النحو الموثق في الصيغة المعدلة لمسرد مصطلحات فريق الخبراء. ولئن كان التعريفان الجديدان يتيحان تجنب عيوب سابقيهما من حيث التداخل، فسرعان ما تم انتقادهما لكونهما غير عمليين لأغراض التوحيد.

* E/CONF.105/1.

** أعد التقرير الكامل بيتر دجوردان (النمسا)، منظم الاجتماعات بالفريق العامل المعني بالأسماء الدخيلة، ويمكن الاطلاع عليه في الموقع الشبكي https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html باللغة التي قدم بها فقط، و رمزه كوثيقة هو E/CONF.105/17/CRP.17.

180717 140717 17-09118 (A)

الرجاء إعادة استعمال الورق

ويتناول التقرير المسائل التالية التي لا يزال يتعين حلها:

- هل أسماء الأماكن تختلف عن الأسماء الرسمية فقط بإسقاط العلامات الصوتية أو أداة التعريف، أو إضافتها أو تغييرها؟ وهل تختلف عن الأسماء الرسمية فقط من حيث التصريف أو الاشتقاق؟ وهل تستحدَث بترجمة المصطلح العام فقط كي تعتبر تسميات أجنبية؟
- هل التمثيل الصوتي يؤدي إلى استحداث تسميات أجنبية؟
- هل يمكن حصر الفجوة بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية في الشكل الكتابي للاسم؟
- هل هناك حاجة إلى مصطلح إضافي لأسماء البحار؟
- هل تحدد الفجوةَ بين التسمية المحلية والتسمية الأجنبية فقط العلاقةُ المكانية/الإقليمية بين المجتمع المحلي الذي يستخدم الاسم والمعلم الذي يصفه هذا الاسم؟
- أين ينتهي إقليم مجتمع محلي عندما تعرَّف التسمية المحلية بأنها الاسم المعطى لمعالم في إقليم مجتمع محلي؟
- ما هو المجتمع المحلي للشعوب الأصلية؟ وما هو عدد الأجيال الذي يجب أن يكون خلالها حاضرا في موطنه الحالي كي يعتبر مجتمعا للشعوب الأصلية؟
- كيف يمكن أن تصنف التسميات الأجنبية؟ قد تكون جوانب مختلفة مهمة، مثل فئة المعلم، والدلالة، والشكل اللغوي، والعلاقة بالتسمية المحلية.